

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Edición en Español

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchoka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

1 de ABRIL de 2015

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

FESTIVAL DE LAS FLORES Y AGUA DE HAMURA 2015

(Hamura hana to mizu no matsuri 2015 kaisaichū)

¡Vamos! Disfrutemos de la primavera!! En el boletín del 15 de marzo encontrará información más detallada.

PRIMERA ETAPA "SAKURA MATSURI"

Hasta el día 12 de abril en los alrededores bajo el puente (*Hamura sekishūhen*) de 10:00 am ~ 8:30 pm

HINO, PLANTA DE HAMURA "Festival de Cerezos"

Sábado 4 de abril, desde las 10:00 am ~ 3:00 pm

PARQUE ZOOLOGICO ~ Entrada libre ~

Domingo 5 de abril, desde las 9:00 am ~ 4:30 pm

FESTIVAL PRIMAVERAL DE LOS TEMPLOS DE LA CIUDAD

Víspera del festival: sábado 11 de abril y el día del festival: domingo 12 de abril.

Salida de las andas: sábado 11 de abril, a partir de las 3:00 pm ~

Yakumo jinja no mikoshi no kawaire: domingo 12 de abril a partir del mediodía ~ Hamura Sekishūhen.



SEGUNDA ETAPA "FESTIVAL DE LOS TULIPANES"

A partir del día 9 hasta el 26 de abril de 10:00 am ~ 5:00 pm (*Negarami mae suiden*)

Informes: en el boletín informativo del 15 de marzo o en la página web de la ciudad de Hamura.

CAMPAÑA DE AYUDA PARA LA RECONSTRUCCION DE LA PREFECTURA DE FUKUSHIMA

Campaña de ayuda para la reconstrucción. El sector de negocios de la prefectura de Fukushima va a vender sus productos. Pedimos su cooperación para apoyar la reconstrucción.

En el Festival de los Cerezos: los días 28 y 29 de marzo 4 y 5 de abril, a partir de las 10:00 am ~

En el Festival de los Tulipanes: los días 11, 12, 18 y 19 de abril, a partir de las 10:00 am ~

[Ha~To Project] COLABORACION DE VENTAS DE PRODUCTOS DE LAS CIUDADES HERMANAS

En el Festival de los Cerezos: los días 4 y 5 de abril, a partir de las 10:00 am ~

En el Festival de los Tulipanes: los días 11 al 19 de abril, a partir de las 10:00 am ~

Informes: Hamurashi Kankō Kyōkai ☎555-9667 / Sangyōka Shōkō Kankō kakari, anexo 658.

DURANTE EL FESTIVAL DE LOS TULIPANES NO HABRA ALGUNOS RECORRIDOS DEL OMNIBUS COMUNITARIO HAMURAN (Community bus Hamuran no bustei henkō)

Los ómnibus no harán paradas en los paraderos de Ippōin e Ikoinosato los días sábados y domingos desde el 11 al 26 de abril.

Informes: Protección de la Sección de Seguridad del Tránsito de la Vida Cotidiana, anexo 216.

NO DESEA TENER UN PUESTO DE VENTA EN EL MERCADO AL AIRE LIBRE

(Dai yonjūjonkai Aozoraichi ni shutten shimasenka?)

El mercado al aire libre se realizará el día 16 de mayo desde las 9:00 am hasta el mediodía en el campo C del parque Fujimi (si lloviera será cancelado). Las personas que deseen participar deberán por lo menos ser estudiantes de secundaria superior (*kōkōsei*) con permiso de sus padres, ya sea de manera individual o en grupo y deberán inscribirse en el Shōhi Sēkatsu Center el día 19 de abril desde las 9:00 am hasta el mediodía (La inscripción será este único día y será en orden de llegada).

No se podrá inscribir por intermedio de teléfono ni de tarjetas postales. Después de terminada la inscripción se procederá a la explicación sobre este evento.

Informes: Shōhi Sēkatsu Center ☎555-1111 (anexo 640).

SALON DE MUJERES EMBARAZADAS

(Pre-mamá salón [Hahaoya gakkū])

Se hablará sobre el embarazo, parto y sobre la crianza del bebé. En el curso se presentará y expondrá el primer día una partera, el segundo día un obstetra, ginecólogo nutricionista y el tercer día un odontólogo.

Fecha y hora: Los días jueves 7, 14 y 28 de mayo (Total 3 clases).

El primer y tercer día: de 1:15 pm ~ 3:45 pm, y el segundo día: de 2:00 pm ~ 4:00 pm

Lugar: Centro de Salud de Hamura. Dirigido: Gestantes que residan en la ciudad de Hamura.

Traer: Se deberá traer la libreta de control de la madre (*Boshitechō*) y lo necesario para tomar apuntes.

* Puede ir directamente al Centro de Salud. * Se aceptará asistir solamente un día del cursillo. * Si piensa llevar niños consulte previamente.

Informes: Centro de Salud ☎555-1111. Anexo 626.

CURSILLO SOBRE EL CULTIVO DE CORTINAS VERDES

(Green Curtain Dukuri Kōshūkai)

Aprendamos divirtiéndonos, cuidando y viendo crecer la cortina verde (Planta de Gōya) en casa.

Fecha y hora: 23 de abril, desde las 10:00 am ~ mediodía.

Lugar: Yutorogi Kōryū Hiroba (Si lloviera se realizará en los salones).

Número limitado: 40 personas. Costo: Gratis.

Inscripciones: Del 2 al 22 de abril desde las 8:30 am ~ hasta las 5:00 pm por teléfono, mail

✉s205000@city.hamura.tokyo.jp o personalmente en Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari, anexo 226.

SHIZEN KYŪKAMURA ☎0120-47-4017

♨ **AGUAS CALIENTES DE HIERBAS EN EL MES DE ABRIL.** ♨

Para mayores informes: Shizen Kyukamura ☎0120-47-4017 ó ☎0551-48-4017

■ Exposiciones de trabajos de alumnos Escuela Primaria Fujimi de Hamura

Período: miércoles 1 ~ jueves 30 de abril

■ Información de los alrededores de Kyūkamura (Kyūkamura shūhen jōhō)

<Tarifa de esquíes en primavera a partir del 1 de abril, en el Centro de esquí Sunmeadows Kiyosato>

Adultos: ¥2000

niños · senior: ¥1000

niños pequeños: gratis

Estudiantes de educación secundaria superior pagarán tarifa de niños si presentara su carnet de estudiantes.

Informes: Sunmeadows Kiyosato ☎0551-48-4111.

PARQUE ZOOLOGICO ☎ 579-4041

<<El domingo 5 de abril la entrada al zoológico de Hamura será libre!>>

Lo esperamos para que pueda disfrutar de la flor sakura en los 160 árboles y de la variedad de animales que viven en el parque zoológico. Cuentos de Hadas "Hansel y Gretel" muy popular entre los visitantes, lo emocionará. Disfrute con su familia y tome foto conmemorativa.

YUTOROGI ☎570-0707

CULTURA TRADICIONAL IKEBANA · CLASES PARA NIÑOS (Dentō Bunka Nihon Ikebana Kodomo Kyōshitsu)

En la clase de Ikebana los niños aprenderán acerca de las flores con guías prácticas, entendiendo nuestra cultura.

Fecha y hora: El 25 de abril, 23 de mayo, 20 de junio, 25 de julio, 8 de agosto, 19 de setiembre, 3 de octubre, 21 de noviembre, 12 y 26 de diciembre, 16 de enero de 2016.

Todos los miércoles, de 10:00 am ~ 11:30 am (Total 11 clases).

Lugar: Yutorogi, sala de trabajos N°1

Dirigido: Estudiantes del primer al sexto año de primaria Capacidad: 20 estudiantes Costo: ¥500 (flores)

Inscripciones: Hasta el 15 de abril, enviando una postal con la [dirección, nombre, nombre de la escuela, año escolar, nombre del padre, número de teléfono] a 〒205-0002 Hamura shi Sakaechō 2-7-8 ☎554-6964.

Sra. Yasuko Takeda.

CULTURA TRADICIONAL BAILE · CLASES PARA NIÑOS (Dentō Bunka Nihon Buyō Kodomo Kyōshitsu)

Se aprenderá en las clases, cómo vestir yukata, anudar la faja, etiqueta, manera de doblar el yukata y todo acerca de la cultura tradicional. La danza de Kabuki, las cuatro estaciones de Kyoto a través de la práctica.

Fecha y hora: El 17, 24 y 31 de mayo, 21 de junio, 12 y 19 de julio, 2, 9 y 23 de agosto, 6, y 20 de setiembre, 4, 11 y 25 de octubre.

Todas los domingos: de 2:00 pm ~ 4:00 pm (Total 14 clases)

Lugar: Yutorogi, sala de ensayos.

Dirigido: Estudiantes del primer al sexto año de primaria Capacidad: 20 estudiantes Costo: ¥1000

Inscripciones: Hasta el 30 de abril, enviando una postal con la [dirección, nombre, nombre de la escuela, año escolar, nombre del padre, número de teléfono] a 〒205-0011 Hamura shi Gonokami 1-12-3 ☎555-8136.

Sra. Yasuko Matsumoto.

COOPEREMOS! RECOLECCION DE DIENTES POSTIZOS EN DESUSO

(Fuyōireba no kaishū ni gokyōryoku wo)

En la ciudad se han colocado cajas de recolección de dientes postizos en desuso. NPO Hōjin Nihon Ireba Recycle Kyōkai reciclan los dientes postizos y de ese beneficio se donará una parte para actividades del Centro de Bienestar y Nihon Unicef Kyōkai. Se recolectarán dientes postizos que tengan metal y accesorios.

Forma de recolección:

- ② Limpiarlo, pasarlo por agua caliente, utilizar detergente para dientes (para desinfección).
- ② Envolverlo en papel periódico, de revista y colocarlo en bolsa plástica.
- ③ Meterlo en la caja de recolección con la bolsa.

Lugares donde están colocadas las cajas de recolección: en el lobby en el primer piso de la municipalidad, Centro de Salud, Ikoinosato, Shakai Fukushi Kyogikai (en el Centro de Bienestar Social).

Informes: Shakai Fukushika Shōmu kakari, anexo 116.

SEMINARIO SOBRE ENFERMEDAD DEL RIÑÓN

(Shimin Kōkai Kōza Mansei Jinzōbyō Seminā ~ Anata no jinzō daijoubu? ~)

La enfermedad de riñón crónico, afecta el triple en las posibilidades de contraer enfermedades del corazón y apoplejía. Para resguardar el riñón, qué es lo que podemos hacer ahora. Pensemos todos juntos.

Fecha y hora: sábado 25 de abril, de 10:00 am ~ mediodía. Lugar: Yutorogi Capacidad: 200 personas

Conferencia

1- Qué es la enfermedad del riñón *Jinzōbyō* 2- En caso de enfermarse del riñón 3- Para no enfermarse del riñón

Inscripciones e informes: hasta el lunes 20 de abril, informando [Dirección, nombre, edad, nro. de teléfono, cantidad de participantes, preguntas (los que posean)] por teléfono o fax a: Ippan Shadan Hōjin Nishitama Ishikai ☎0428-23-2171 FAX: 0428-24-1615.

SEGURO Y PENSIONES

(Hoken Nenkin)

SEGURO Y PENSIONES EN EL 2015 (Heisei 27 nendo no Kokumin Nenkin Hokenryō)

A partir del mes de abril la cuota mensual para pensiones será de ¥15,590 es decir, tendrá un incremento de ¥340 en comparación al año anterior.

¡No olvide realizar su pago! El pago se puede efectuar en las entidades bancarias, oficina de correo, tiendas de conveniencia. A principios del mes de abril la Oficina de Seguros y Pensiones enviará los talonarios para efectuar los pagos. Se adjunta además el formulario de inscripción para que el pago del seguro y pensiones sea descontado de la cuenta bancaria.

☞Nenkin dial ☎0570-05-1165 / Ōme Nenkin Jimusho ☎0428-30-3410 / Shiminka Kōrei Iryō · Nenkin kakari, anexo 137.

SOLICITUD EXENCION DEL SEGURO Y PENSIONES (Kokumin Nenkin Hokenryōno Menjo Shinsei)

Cuando el ingreso es inferior al fijado, en el Seguro y Pensión Nacional hay un sistema en donde exime o prorroga el importe del seguro. Asimismo, para las personas que han quedado sin empleo, hay casos en que se le eximen el pago en forma especial.

☞Se ha ampliado el período para solicitar la exención: (Período pasado: a partir del mes de solicitud hasta 2 años y 1 mes antes. Período futuro: hasta junio del siguiente año). *Si solicita durante los meses de enero ~ junio, se exime hasta el mes de junio del presente año.

☞Forma de solicitud: En la Municipalidad o en la Oficina Seguros y Pensiones, portando la libreta de seguro y pensión y el sello personal.

Informes: Ōme Nenkin Jimusho ☎0428-30-3410 / Shiminka Kōrei Iryō Nenkin kakari, anexo 137.

REGIMEN DE PENSION NACIONAL PARA ESTUDIANTES (Gakusē nōfu tokurē sēdo)

Las personas con mayoría de edad, deberán demostrar que aún están estudiando para poder aplazar el pago de pensiones por jubilación (universidad, colegio de especialidad, etc.). Se ha enviado por correo los documentos necesarios para entrar al régimen de pensiones pero en el caso de ser estudiantes podrán llenarlos y enviar los documentos necesarios para demostrar que aún esta cursando estudios, entre ellos el certificado de su centro de estudios. Si no le ha llegado estos documentos deberán acercarse a las oficinas de la municipalidad.

☞Períodos que pueden solicitar el Régimen de Pensión Nacional para estudiantes: estudiantes mayores de 20 años, los siguientes períodos: (Período pasado: a partir del mes de solicitud hasta 2 años y 1 mes antes. Período futuro: hasta fines del presente período fiscal.)

①Período Año fiscal 2013 (abril 2013 ~ marzo 2014)

②Período Año fiscal 2014 (abril 2014 ~ marzo 2015)

③Período Año fiscal 2015 (abril 2015 ~ marzo 2016)

☞Forma de solicitud:

Si el año anterior presentó la solicitud, la Oficina de Seguro y Pensiones le enviará el aviso para confirmar su situación y su continuación.

Si no le llegara ningún aviso o si fuera la primera vez que va a solicitarlo, dirigirse a la municipalidad o la Oficina de Seguros y Pensiones portando la libreta de seguro de pensión, carnet de estudiante, certificado o constancia de estudiante, etc documento que verifique su condición de estudiante.

Informes: Ōme Nenkin Jimusho ☎0428-30-3410 / Shiminka Kōrei Iryō Nenkin kakari, anexo 137.

CENTRO RECREATIVO INFANTIL HIGASHI PERMANECERA CERRADO LOS VIERNES

(Higashi Jidōkan no Kyūkanbiga Kinyōbi ni narimashita)

A partir de Abril, el Centro Recreativo Higashi tendrá su día de descanso los días viernes.

Asimismo, las clases que se realizaban los viernes [Asobi no pocket] y [Koguma Hiroba] pasará a los martes.

Y las consultas sobre [la crianza de los hijos] a los días jueves.

Informes: Jidō Seishōnenka Jidō Seishōnen kakari, anexo 264.

CENTRO DE SALUD

(Hoken sentā) ☎555-1111, anexo 623

EXAMEN DE DESCARTE DE CANCER AL ESTOMAGO, APARATO RESPIRATORIO (DESCARTE DE CANCER AL PULMON, TUBERCULOSIS) (Daiikki Igan · kokyūki 「Haigan · Kekkaku」 kenshin)

Fechas y horario: sábado 23, domingo 24, lunes 25, martes 26 y miércoles 27 de mayo, a partir de las 7:30 am ~ mediodía (no se podrá escoger la hora). Se indicará la hora en la tarjeta para someterse al examen.

Lugar: En el Centro de Salud.

Dirigido: A las personas desde los 40 años de edad que residan en la ciudad de Hamura.

- ① No podrán realizar estos exámenes las personas gestantes, o tuvieran posibilidad de estar embarazada.
- ② La persona que padece de enfermedad del estómago ó de los pulmones y estuvieran en tratamiento.
- ③ Las personas que en su centro de trabajo se sometiera a examen médico.

Número limitado: 100 personas por fecha. **Costo:** Gratis.

Si sobrepasara la cantidad de solicitantes, se llevará a sorteo y a partir del 28 de abril martes se le enviará el cupón para realizarse el examen. También se les informará a las personas no favorecidas.

Inscripción: A partir día jueves 2 hasta el miércoles 22 de abril.

- ① Llenando el formulario establecido en el Centro de salud (excepto los días sábados y domingos).
 - ② Es necesario llenar los datos en la tarjeta postal y enviarla por correo.
- * El formulario lo podrá adquirir en el Centro de salud, en el 1er piso de la municipalidad o en los anexos de la municipalidad la cual deberán enviar por correo.
- * Los formularios para la inscripción se distribuyen en el Centro de salud, en el primer piso de la municipalidad, en los anexos de la municipalidad, bajándolo del home page.
- El examen consiste en radiografía al estómago y a los pulmones así como el examen de esputo para quienes lo deseen.

PRECAUCIONES

- * Se puede someter a los exámenes del estómago, respiratorio, tuberculosis al mismo tiempo.
- * Personas que realicen el examen de estómago, no podrán comer/beber después de las 21hs del día anterior.
- * Para el examen de esputo anotar el motivo por qué desea someterse al examen (Obtener flema mezclada con sangre (en los últimos 6 meses), ②(Cantidad de cigarros/día) x (cuántos años)=más de 400.)
- * Miembro de la familia que desee tomar el examen.

(Anverso)	(reverso)
205-0003 Hamura shi midorigaoka 5-5-2 Hamura shi Hoken Center Gan kenshin tantō	■Nombre (Furigana), fecha de nacimiento, dirección, número de teléfono, ■Fecha que desee elegir ○primera opción ○ mes ○ día ○segunda opción ○ mes ○ día ■Examen que desee someterse Solamente del estómago, solo respiratorio. Ambos del estómago y respiratorio. ■Si desea o no un examen del esputo. Explicar la razón.

VACUNA CONTRA LA ENCEFALITIS JAPONESA (Nihon Nōen yobōsesshu)

El Ministerio de Salud determinó que los menores que cumplirán 3 años deberán recibir la primera dosis y los jóvenes que cumplirán 18 años la segunda dosis de la vacuna durante el mes de abril. Los menores y jóvenes que han recibido la primera dosis no es necesario volver a vacunarse. Se enviará por correo las indicaciones a las personas que deberán vacunarse.

- ① Esta vacuna se aplica a los niños desde los 3 años hasta los 7 años 5 meses; mayores de 9 años a 12 años.
- ② Casos especiales los nacidos entre el 2 de abril de 1996 hasta el 1ero. de abril de 2008 (hasta el día anterior del cumpleaños 20)

VIDA COTIDIANA (Kurashi)

CAMBIO DE HORARIO DE LA TRASMISION DE LAS CAMPANADAS (Chaimu hōsō jikoku no henkō).

Las campanadas que se transmiten todos los días a través de la sección de seguridad contra daños de la municipalidad, que les sirve a los niños como señal para regresar a sus hogares cambiará el horario a partir del 1º de abril.

Transmisión de las campanadas: Abril ~ setiembre: a las 5:30 pm / Octubre ~ marzo: a las 4:30 pm

Informes: Sección del Medio Ambiente y Vida Cotidiana (Bōsai Anzenka Bōsai kakari). Anexo 207.

SEGURO Y JUBILACION

(Hoken · nenkin)

CUPONES DE DESCUENTOS DEL CENTRO DE BAÑOS TERMALES (Onsen sentā waribiki riyō ken no haifu).

Los ciudadanos que se encuentren inscritos en el Seguro Nacional de Salud (*kokumin kenkō hoken*) podrán obtener el cupón de descuento previa inscripción en el primer piso de la municipalidad en la sección de Seguros del Ciudadano. Las personas que deseen los cupones, favor de traer la tarjeta del Seguro Nacional de Salud. *Las personas mayores de 75 años que se encuentren inscritas al sistema de atención médica de personas de la tercera edad no estarán consideradas.

Establecimientos en donde pueden utilizar los cupones de descuentos, válidos hasta el 31 de marzo de 2015:

Hinohara onsen sentā (Kazuma no yu) ☎598-6789

Okutama onsen (Moegi no yu) ☎0428-82-7770

Akigawa Keikoku (Seoto no yu) ☎595-2614

Shōgai Seishun no Yu (Tsurutsuru onsen) ☎597-1126

Informes e inscripción: Shiminka Hoken kakari, anexo 129.

HAMURA MARCHE

(Hamura marche kōhyō ni tsuki kotoshimo okonaimasu)

Se realizará Hamura Marche por la buena aceptación en años pasados. Se venderán productos especiales, regalos de los comercios de la Ciudad. Habrá una esquina de cafés y venta de panes. Venga y disfrute!

Fecha y hora: Hasta el domingo 12 de abril, de 9:00 am ~ 5:00 pm

Lunes 13 de abril ~ domingo 26 de abril, de 9:00 am ~ 4:00 pm

Lugar: Hamurashi Kankō Annaijō (Hanehigashi 1-13-10) Centro de Información Turística Hamura.

*Salida oeste de la estación de Hamura, 3 minutos a pie.

Informes: Shōkokai Cámara de Comercio ☎555-6211

BIBLIOTECA

(Toshokan) ☎554-2280

RENOVACION DE LA TARJETA DEL USUARIO (Riyōsha kādo wa kōshin ga hitsuyōdesu)

La tarjeta del usuario de la Biblioteca requiere de una renovación de los datos cada dos años. Se necesita la renovación de la misma en ventanilla. Solicitamos de su cooperación.

Las tarjeta del usurio que no hayan sido utilizado por más de dos años, se borrarán todos los datos personales y en caso de utilizar nuevamente la biblioteca, deberá registrarse nuevamente presentando la licencia de conducir o la tarjeta del Seguro de Salud, donde pueda verificar su dirección.

USO DEL REGISTRO FAMILIAR (Kazoku tōroku no riyōwo)

Al realizar el registro familiar, podrá recibir los materiales reservados y la devolución de los mismos. Traer todas las tarjetas de usuario de la familia y realizar el trámite en ventanilla.

BIENESTAR (Fukushi)

CAMBIO DEL IMPORTE DE SUBSIDIO ESPECIAL DEL IMPEDIDO · AYUDA AL MENOR CON IMPEDIMENTO (Tokubetsu shōgaisha teate · shōgaiji Fukushi teate no getsugaku ga kawarimasu)

A partir del mes de abril se reajustará el Subsidio Especial del Impedido · Ayuda al Menor con Impedimento (Tokubetsu shōgaisha teate · shōgaiji Fukushi teate) como sigue:

	Antes del cambio	Después del reajuste
Tokubetsu Shōgaisha Teate (importe mensual)	¥26,000	¥26,620
Shōgaiji Fukushi Teate (Importe mensual)	¥14,140	¥14,480

Informes: Shōgai Fukushika Shōgai Fukushi kakari, anexo 173.

NO OLVIDE HACER EL TRAMITE DE RENOVACION DE SUBSIDIOS PARA LAS PERSONAS CON IMPEDIMENTOS FISICOS (Shōgai no aru katani taisuru josei nado no tetsuduki wo wasurezuni).

Las personas con impedimentos que estuvieran recibiendo subsidios de taxi, gasolina, peluquería, servicio de salón de belleza, vales múltiples, etc. deberán efectuar su trámite de renovación para continuar recibiendo el subsidio. Se les enviará el aviso por correo.

Personas que reciben subsidios de taxi, gasolina (Taxi hiyō · jidōsha gasolyn hiyō no josei kettei wo uketeirukata)

Período de solicitud del subsidio: Deberán hacer el trámite del 1º al 10 de abril, de 8:30 am ~ 5:00 pm
Para efectuar el trámite necesitará presentar recibo de pago de taxis, gasolina, sello personal, libreta de incapacitación física (身体障害者手帳) o incapacitado psicosomático(愛の手帳)

* Se atenderá el sábado 4 y domingo 5 de abril, de 8:30 am ~ 11:45 am y de 1:00 pm ~ 5:00 pm

* Pasado el período del trámite no recibirá el subsidio.

Personas que reciben subsidios de servicio de peluquería, masajes, etc. (Riyō · Biyō service hiyō · kinō kaifuku jijūtsu hiyō no josei kettei wo uketeiru kata)

Período de expedición de los cupones: a partir del 1º de abril ~ a partir de las 8:30 am ~ 5:00 pm.
(excepto sábado, domingo y feriados).

*Se atenderá el sábado 4 y domingo 5 de abril, de 8:30 am ~11:45 am y de 1:00 pm ~ 5:00 pm

Para efectuar el trámite, necesitará presentar sello personal, libreta de incapacitación física o psicosomática.

Informes: Sección de Bienestar para discapacitados (Shōgai Fukushika Shōgai Fukushi Kakari), anexo 173.

CENTRO DEPORTIVO

(Supōtsu Sentā) ☎555-0033

CURSILLO PREVENCION DE NECHUSHO (Nechūshō Yobō Kōshūkai) Se realizará un cursillo para la prevención de Insolación (nechūshō) durante la actividad deportiva. Venga y participe!

Fecha y hora: sábado 11 de abril, a partir de las 10:00 am ~11:15 am

Lugar: Centro Deportivo, 2do piso. Sala de reuniones. Costo: Gratuito.

Conferenciante: Prof. Abe Akinori (Otsuka Seiyaku Kabushiki Gaisha Tōkyō shiten)* ir directamente al lugar.

CLASES DE GIMNASIA FACILES (Kantan taiso kyōshitsu ~tanoshiku nobasō kenkō jumyō~)

Gimnasia para un cuerpo y alma saludables! No desean venir y disfrutar juntos?

Fecha y hora: Viernes 8 de mayo ~ 10 de julio, todos los viernes (total 10 clases). 2:00 pm~3:15 pm

Lugar: Centro Deportivo, salón de entrenamiento.

Dirigido: personas mayores de 65 años. Capacidad: primeras 20 personas.

Costo: ¥1000 Residentes y trabajadores de la Ciudad, ¥1500 para los que proceden de otras ciudades.

Entrenador: NPO Hōjin Hamurashi Taiiku Kyōkai Supōtsu Torēnā Traer: Ropa adecuada, bebida, toalla, etc.

Inscripciones · consultas: 2 ~ 23 de abril, 9:00 am ~ 4:00 pm, telefónicamente o directamente en el Centro deportivo ☎555-1698.

CRIANZA (Kosodate)

CAMBIO EN IMPORTES DE SUBSIDIOS PARA LA CRIANZA DEL NIÑO (Jidō fuyō teate · tokubetsu jidō fuyō teate shikyūgaku no henkō) A partir del mes de Abril de 2015, se modificarán los importes de los subsidios para la Crianza del Niño y el Tokubetsu Jidō Fuyō teate, de acuerdo como sigue:

■ Subsidios para la crianza del niño

	Antes del cambio	Después del cambio	Diferencia
Pago total	¥ 41,020	¥ 42,000	▲ ¥ 980
Pago parcial	¥ 41,010 ~ ¥ 9,680	¥ 41,990 ~ ¥ 9,910	▲ ¥ 980~ ▲ ¥ 230

■ Tokubetsu jidō fuyō teate

	Antes del cambio	Después del cambio	Diferencia
Primer grado	¥ 49,900	¥ 51,100	▲ ¥ 1,200
Segundogrado	¥ 33,230	¥ 34,030	▲ ¥ 800

*Subsidio para la crianza correspondiente a los meses de diciembre a marzo, se estará efectuando el depósito el martes 14 de abril, y el subsidio para la crianza especial, el viernes 10 de abril, en la cuenta bancaria que se determinara para este fin. Favor hacer la verificación respectiva.

Informes : Kosodate Shienka Shienkakari. Anexo 235.

GUARDERIA TEMPORAL

GUARDERIA TEMPORAL MATSUBOKKURI COMENZARA A PARTIR DE ABRIL

(Matsubokkuri Hoikuen demo ichiji azukari wo riyō dekiruyōni narimsu)

A partir de abril se podrá utilizar en forma temporal el Matsubokkuri Hoikuen.

Es un sistema por el cual aceptan a los niños no escolarizados en forma temporal o de urgencia, cuando los padres desean tomar un descanso por cansancio a la crianza, por cortas horas de trabajo, enfermedad repentina, ceremonias oficiales, etc.

Horario de Guardería: días semanales de 8:30 am ~ 5:00 pm

Inscripciones: telefónicamente o directamente en cada establecimiento.

Costo Guardería Temporal

Edad	1 hora	1 día
0~1 año	¥700	¥2,800
2~5 año	¥600	¥2,300

*La comida se cobrará aparte.

Lista de Establecimientos. Guardería Temporal

★Hoikuen con distinta tarifa. Favor de tomar contacto con el establecimiento.

Nombre del Establecimiento	Dirección	Teléfono
Fuji Minor Hoikuen	Gonokami 2-12-10	554-7773
Hamura Tatsunoko Hoikuen	Gonokami 2-6-20	555-3791
Taiyōnoko Hoikuen	Gonokami 3-15-7	555-5780
Matsubokkuri Hoikuen	Hanenishi 1-7-3	554-0343
★Nintei Kodomoen Asunaro	Ozakudai 1-6-32	570-1558
★Tulip Kodomoie	Gonokami 4-13-10 WatayaBiru 1F	554-5635
★Nintei Kodomoen Tama Gakuin Yōchien	Midorigaoka 1-15-8	554-6023

CENTRO COMUNITARIO

(Comyunity Sentā) ☎554-8584

PROGRAMA DE DESCANSO DEL LOCAL DEL AÑO 2015 (Heisei 27 nendo kyūkanbi) Para realizar limpieza, revisión de las instalaciones, el Centro Comunitario descansará en las siguientes fechas.

▲ **DESCANSO TODO EL DIA (Shūjitsu kyūkan)** Los días 20 de abril, 18 de mayo, 15 de junio, 13 de julio, 17 de agosto, 14 de setiembre, 19 de octubre, 16 de noviembre, 21 de diciembre del 2015 y 18 de enero, 15 de febrero y el 14 de marzo del 2016. (Todos los días lunes)

* Se cerrará por descanso de fin de año (28 de diciembre al 3 de enero). * Podrá haber cambios.

EL HOSPITAL DE FUSSA APOYA A LAS MAMAS Y BEBES

(Shiritsu Fussa Byōin dewa mama to akachan wo ōen shiteimasu!)

El Hospital de Fussa, está ofreciendo distintas clases para apoyar a las madres luego del parto.

- **Leche materna (Bonyū gairai)**

Fecha y hora: Días de semana, a partir de las 10:00 am ~ 4:00 pm

Costo: ¥2,700 (1 hora por persona)

- **Masaje para los bebés (baby massage)**

Es una clase a cargo de la partera del hospital, donde todos pueden participar.

Fecha y hora: 3er martes, 4to miércoles, de 1:00 pm ~ 3:00 pm

Dirigido: Luego del primer chequeo médico al mes de nacido ~ 6 meses de edad.

Costo: primera clase ¥1,000 - Luego de la segunda clase: ¥500

- **Clases postparto (sukusuku Fussa sango class)**

Además del relacionamiento entre las madres, habrá charlas con las parteras, pediatras, nutricionistas sobre la crianza del bebé. Podrá hacer también consultas.

Fecha y hora: Todos los 4tos jueves, 1:00 pm ~ 3 pm

Dirigido: a bebés a partir de 3 meses ~ 1 año de edad con su mamá.

Costo: ¥500.- *Para mayores informes, favor ver la página del Hospital de Fussa.

Informes: Shiritsu Fussa Byōin ☎551-1111.

FRESHLAND NISHITAMA ☎ 570-2626

DESCANSO TEMPORAL DEL ESTABLECIMIENTO (Rinji kyūkan) El establecimiento permanecerá cerrado desde el 13 de abril (lun) ~ 17 de abril (vie) por razones de mantenimiento.

INFORMACION DE EVENTOS Exposición de muñecas (Gogatsu ningyōten)

Fecha y hora: martes 7 de abril ~ miércoles 6 de mayo

*Para mayores informes, favor ver la página web de Freshland Nishitama.

CERTAMEN DE FOTOGRAFIA "JARDINERIA"

La Asociación de Turismo con el fin de promover el mantenimiento de la naturaleza y la construcción de una ciudad llena de flores, convoca a todas las fotografías sobre jardinería, tomadas en el jardín, entrada de la casa, balcones, etc. Solicitamos enviar la foto con un pequeño comentario.

Categoría

▶Categoría Jardinería: Fotografía tomada en su propio jardín o en la entrada de la casa.

▶Jardineros / planta en macetas: jardines de plantas en maceta en las entradas de las casas, balcones.

Requisitos de la Convocatoria:

-residentes de la Ciudad, y se encuentren realizando jardinería.

-Período de toma de foto: miércoles 1 de abril ~ miércoles 30 de septiembre.

-Impresión color, impresión digital (210mm x 297mm)

- ①Categoría Jardinería: foto del jardín en su totalidad, y de una parte del jardín. (una foto cada una)

②Categoría Jardineros / plantas en maceta: una foto

Las obras premiadas se darán a conocer en Boletín de Hamura y el sitio web de la Asociación de Turismo

-No se aceptarán fotos tomadas fuera del período o jardines realizados por paisajistas. Tampoco se aceptarán fotos procesadas.

-No se devolverán las fotografías. Las mismas podrían ser utilizadas en exposiciones, impresiones, y en el sitio web de la Asociación de Turismo.

Inscripciones y consultas: Desde el 1 de abril (mie) ~ 30 de octubre (vie), llenando un formulario que se encuentra en la Asociación de Turismo (o bajándolo del sitio web) y adheriéndolo detrás de la foto, y enviándolo por correo o personalmente a: 〒250-0003 Hamura-shi Midorigaoka 5-2-1, Hamura Shiyakusho Nishibunshitsu ☎555-9667.

NO OLVIDE LA VACUNA CONTRA LA RABIA

(Kyōkenbyō yobō chusha wo wasurezu ni! ~ tēki shūgōchusha no oshirase~)

¡No se olvide de la vacuna contra la rabia! Aviso de la inyección periódica.

Primeramente sus perros deberán estar inscritos en la ciudad y haber recibido las vacunas correspondientes.

Para los que tienen registro, el costo será de ¥3,650 (costo de la vacuna ¥3,100 + el comprobante ¥550).

* En el mes de marzo se envió los documentos para actualizar.

El costo para los que se inscriben por primera vez será de ¥6,650 (por el registro ¥3,000, la vacuna ¥3,100 y el comprobante de haberla recibido ¥550).

Precauciones:

- Se pide respetar la hora de vacunación, pasada la hora indicada dirigirse al siguiente lugar de vacunación.
- Se enviará anticipadamente la hoja de encuestas que deberá llenar y traer el día de la vacunación
- Si el animal estuviera enfermo, preñada informar al veterinario antes de recibir la inyección.
- Los perros menores de 3 meses al igual que tienen menos de 2 semanas no podrán recibir la vacuna.
- Para prevenir de accidentes colocar los collares, de preferencia con el tirador corto. Se recomienda que sea una persona adulta que conduzca al animal.
- Realizar higiene del animal, traer el excremento que hiciera de regreso a su domicilio.

Fecha	Lugar	Dirección	Hora de recepción
16 de abril (jue)	Azuma kaikan	Hanehigashi 3-11-32	9:30 am ~ 10:10 am
	Chūōkan	Hanenaka 3-6-4	10:20 am ~ 11:00 am
	Mihara kaikan	Hanenishi 1-20-6	11:10 am ~ 11:50 am
	Seibu chiiki bichiku sōko	Ozakudai 5-19-4	1:10 pm ~ 1:40 pm
	Sakae kaikan	Sakaechō 1-14-14	2:00 pm ~ 2:50 pm
17 de abril (vier)	Mitsuya kaikan	Shinmeidai 4-4-9	9:30 am ~ 10:20 am
	Shinmeidai kaikan	Shinmeidai 1-17-4	10:30 am ~ 11:10 am
	Kawasaki kaikan	Kawasaki 3-7-13	11:20 am ~ 11:50 am
	Midorigaoka daini kaikan	Midorigaoka 2-18-2	1:10 pm ~ 1:40 pm
	Municipalidad de Hamura	Midorigaoka 5-2-1	1:50 pm ~ 3:00 pm

Registro del perro y la vacuna:

- La inscripción en el momento que obtiene el animal o dentro del mes si tuviera más de 3 meses de nacido.
 - Obligado a realizar la vacunación entre los meses de abril a junio (a partir de los 91 días de nacido).
- Pensar una vez más antes de decidir a criar un perro. El afecto que requiere un animal y administrar armoniosamente respetando las leyes que protegen a los perros.
- Tener conocimiento sobre las costumbres, alimentación del animal durante la vida y quererlo desde su adquisición hasta el final.
 - Capar al animal es en parte ventajoso porque volverá tranquilo al animal.
 - Tener el permiso con los datos del dueño, nombre, dirección, comprobante de vacuna, si el animal se extraviara y fuera encontrado. Igualmente con los gatos u otro animal.
 - Colocarle una cuerda cuando realice sus caminatas, para que sea fácil de dominar.
 - Portar una botella con agua, echar agua en el lugar donde el animal ha orinado. Llevar una bolsa para echar el excremento del animal si hiciera durante la caminata. Si procediera en acto ilegal, pagará multa hasta de ¥5000.
 - Pagará multa hasta ¥200,000 si el animal no es registrado, no recibe la vacuna, no tiene la placa con sus datos. Informes: Encargado Sección de Seguridad y Protección del Medio Ambiente (Kankyō Hozenka Kankyōhozenkakari), anexo 226.

PAGINA DE LOS NIÑOS

Chūō Jidōkan ☎554-4552, Higashi Jidōkan ☎570-7751, Nishi Jidōkan ☎554-7578,
Toshokan ☎554-2280, Yutorogi ☎570-0707

J U G U E M O S

「KIRAKIRA HIROBA」 Convocatoria de amigos! (Kirakira hiroba otomodachi boshū!)

Kirakira Hiroba es un espacio infantil donde pueden jugar niños que no han ingresado a la guardería (Hoikuen) o Jardín de Infantes (Yōchien).

Dirigido: Infantes mayores de dos años de edad al día 2 de abril con sus padres, residentes en la Ciudad.

Período de actividad: mayo 2015 ~ febrero 2016.

Inscripciones: 1 de abril (mié) 9:00 am ~ 13 de abril (lun) mediodía.

P R E P A R E M O S

CENTRO RECREATIVO HIGASHI (Higashi Jidōkan)

Clases de Manualidades (Tezukuri omocha kyōshitsu~ habataki yo-yo~)

Se preparará un juguete que consiste en un vaso con alas enlazado con un hilo.

Fecha y hora: 11 de abril (sáb), de ①10:00 am~ ②1:00 pm ~

Dirigido: infantes hasta niños de escolaridad primaria. Costo: gratis.

*Menores venir acompañados por sus padres. *Acercarse directamente al establecimiento.

V E A M O S

YUTOROGI. Películas para niños (Kodomo eigakai)

Fecha y hora: 5 de abril (dom), de 10:30 am ~ 11:30 am Entrada: gratis.

Se proyectarán :Kōtsuanzen dayō! Doraemon / Akazukin / Fushigino kuni no Alice (Podría haber cambios)

Colaboración: Hamura Eiga Club *Ir directamente al Yutorogi.

E S C U C H E M O S

BIBLIOTECA (Toshokan)

Para infantes (Shōgaku muke)

Se narrará la historia ilustrada 「Mogurabus」

Fecha y hora: 11 de abril (sáb), a partir de las 11:00 am ~

Cuentos para estudiantes de primaria (Shōgaku muke)

Se narrarán cuentos como 「Nedumi jōdo」 entre otros.

Fecha y hora: 18 de abril (sáb), a partir de las 11:00 am ~

Para bebés (Akachan muke)

Está dirigida a bebés entre 0~2 años de edad. Se narrarán cuentos como 「Otetetacchi」

Fecha y hora: 22 de abril (mié), a partir de las 11:00 am ~

Kasakibunshitsu miniohanashikai

Realizaremos la lectura del libro ilustrado *kamishibai* "Yoake no koinobori".

Fecha y hora: 22 de abril (mié), a partir de las 3:00 pm ~ *Ir directamente al establecimiento.

CONSULTAS SOBRE EL DESARROLLO DEL NIÑO

(Rinshō Shinrishi ni yoru 「Kodomo no kokoro」 chokotto sōdan)

Consultas sobre el desarrollo físico y emocional del niño a cargo de un profesional.

Centro Recreativo Higashi 7 de abril **Centro Recreativo Chūo** 16 de abril **Centro Recreativo Nishi** 24 de abril (vie)

Horario: a partir de las 10:00 am ~ mediodía *Favor ir directamente al establecimiento.

Informes: Kodomo Katei Shien Center. ☎578-2882.

CONSULTA LABORAL HELLO WORK OME

(Koyō taisaku Shokugyō Sōdan Hello Work Ome to kyōdō jigyō)

Fecha y hora: 8 y 22 de abril (mié), a partir de las 1:30 pm ~ 4:30 pm

Lugar: Sangyō Fukushi Center, 2do piso, Sala de reuniones. ☎579-0156 (sólo para el día de reunión)

Informes: Sangyōka Keizai Taisaku kakari, anexo 657.

OSHABERIBA en ABRIL

Tema del mes: **Juguemos con los niños!** Horario: En todos los centros, de 10:30 am ~ 11:30 am.

Centro recreativo Higashi: martes 14 **Centro recreativo Nishi**: miércoles 22 **Centro recreativo Chūo**: jueves 23

Informes: Kodomo Katei Shien Center ☎578-2882. *Ir directamente al centro de recreación.

CONSULTAS en ABRIL

CONSULTAS SOBRE LA VIDA COTIDIANA (Gaikokuseki Shimin Seikatsu Sōdan [español, coreano])

Días de consulta: Viernes 10 y 24 de abril, de 1:30~3:30 pm, 1er piso de la municipalidad, previa cita.

CONSULTAS LEGALES (Hōritsu sōdan)

Días de consulta: 1(mié), 10(vie) y 25(sáb) de abril y los días 13(mié), 22(vie) y 30(sáb) de enero, de 1:30 ~ 5:00 pm. (sábados de 9:30 ~ 1:00 pm). Favor realizar la reserva con un mes de anticipación.

Informes: Shimin Sōdan Shitsu, Municipalidad 1er piso. Anexo 199.

TV HAMURA en ABRIL

Las transmisiones de TV Hamura a través de Tama Cable Network (TCN) se realizan en tres horarios:

Jueves a miércoles por el canal 55: ① 9:00 am ~ 9:30 am ② 5:00 pm ~ 5:30 pm ③ 9:00 pm ~ 9:30 pm

Todos los sábados por el canal 101: ① 1:30 pm ~ ② 5:00 pm ~ ③ 9:00 pm ~

Tópico: Festival de la flor y el agua 2015

Tópico: Experimentemos el Jikyōjutsu (mantenimiento de la salud sin esfuerzos)

Informes: Kōhō kōchōka kōhō kakari. Anexo 505.

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A / TELEFONO	
ABRIL		9:00 am - 5:00 pm		5:00 pm - 10:00 pm		9:00 am - 5:00 pm	
5	Dom	Hamura Sōgo Shinryōjo	554-5420	Heijitu Yakan Kyūkan Center	555-9999	Asahi Kōen Dōri Shika Iin	555-7904
12	Dom	Yamakawa Iin	554-3111	Fussa-shi Hoken Center	552-0099	Ikoma Shika Hamura Shinryōjo	555-3139

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

"Himawari" Organismo que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service) **"Himawari"** ☎03-5272-0303 (24 horas del día). Mayores informes en el Centro de Salud